

双语名著无障碍阅读丛书

第五级

[3400 生词注释 · 流畅阅读名著]



绿山墙的安妮^上

Anne of Green Gables

[加拿大] 蒙格马利 著
邓少勉 马新林 译



中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

·第五级·



绿山墙的安妮^上

Anne of Green Gables

[加拿大] 蒙格马利 著
邓少勉 马新林 译

中国出版集团公司
中国对外翻译出版有限公司

图书在版编目 (CIP) 数据

绿山墙的安妮: 英汉对照 / (加) 蒙格马利 (Montgomery, L.M.) 著;
邓少勉, 马新林译. —北京: 中国对外翻译出版有限公司, 2012.7
(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-3448-0

I. ①绿… II. ①蒙… ②邓… ③马… III. ①英语—汉语—
对照读物 ②儿童文学—长篇小说—加拿大—现代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 149809 号

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827 68359303(发行部) 68359287(编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里 凌从严

执行策划 / 胡晓凯

责任编辑 / 张慧芸

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 环球印刷 (北京) 有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 700 × 960 毫米 1/16

印 张 / 26.75

字 数 / 330 千字

版 次 / 2012 年 7 月第 1 版

印 次 / 2012 年 7 月第 1 次

ISBN 978-7-5001-3448-0

定价: 37.00 元 (全两册)



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版有限公司

出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

译序

《绿山墙的安妮》自1908年问世以来深受读者欢迎，曾多次再版，先后被译成十七种语言，还被拍成电影和电视连续剧。

主人公安妮出生三个多月就成了孤儿，在阴差阳错来到埃文利的绿山墙之前曾帮人看过孩子，做过家务，还在孤儿院生活过。她渴望亲情，渴望理解，渴望有个温暖的家。她爱风景秀丽的绿山墙和收养她的卡斯伯特兄妹，幸运地在绿山墙开始了崭新的生活。她诚实热情，富于幻想，但也有任性、虚荣等坏毛病。在马修和玛丽拉的关心爱护下，她从一个红头发、满脸雀斑的“丑小鸭”成长为才貌出众、善解人意的大姑娘。马修去世后，她为了照顾丧失了劳动力的玛丽拉，毅然放弃用心血和汗水赢得的艾弗里奖学金，回到了偏僻的绿山墙，开始了人生新的奋斗。

文学巨匠马克·吐温曾被小说的魅力倾倒，称之为“迄今看到的描写儿童生活的最甜蜜的小说。”

作者露西·莫德·蒙哥马利于1874年11月30日生于加拿大爱德华王子岛的克利夫登。她很小就开始显露出文学才华，十二岁时就在一次短篇小说竞赛中获奖。她在

达尔胡西大学学习过一个冬天后，在比德福找了一份教书的工作。她二十岁时遇到了雷韦朗·埃文·麦克唐纳，于1911年嫁给了他，育有两子。作者于1942年4月在多伦多去世。

译 者

目 CONTENTS 录

1. Mrs. Rachel Lynde is Surprised	002
蕾切尔·林德太太大吃一惊	
2. Matthew Cuthbert is Surprised	010
马修·卡斯伯特大吃一惊	
3. Marilla Cuthbert is Surprised	030
玛丽拉·卡斯伯特大吃一惊	
4. Morning at Green Gables	042
绿山墙的早晨	
5. Anne's History	052
安妮的身世	
6. Marilla Makes Up Her Mind	062
玛丽拉下了决心	
7. Anne Says Her Prayers	070
安妮的祈祷	
8. Anne's Bringing-up is Begun	076
安妮的教育开始了	
9. Mrs. Rachel Lynde is Properly Horrified	086
蕾切尔·林德太太惊恐万状	
10. Anne's Apology	096
安妮道歉	

目 CONTENTS 录

11. Anne's Impressions of Sunday-school	106
安妮对主日学校的印象	
12. A Solemn Vow and Promise	114
郑重的誓言	
13. The Delights of Anticipation	122
期待的乐趣	
14. Anne's Confession	130
安妮认错	
15. A Tempest in the School Teapot	142
学校风波	
16. Diana is Invited to Tea with Tragic Results	160
下午茶风波	
17. A New Interest in Life	172
新的生活乐趣	
18. Anne to the Rescue	180
大救星安妮	
19. A Concert, a Catastrophe and a Confession	192
音乐会, 闯祸和认错	
20. A Good Imagination Gone Wrong	210
自讨苦吃	
21. A New Departure in Flavorings	220
一种新调料	
22. Anne is Invited Out to Tea	236
安妮应邀吃茶点	

23. Anne Comes to Grief in an Affair of Honor	243
为尊严受苦	
24. Miss Stacy and Her Pupils Get Up a Concert	252
准备音乐会	
25. Matthew Insists on Puffed Sleeves	258
马修非要灯笼袖不可	
26. The Story Club is Formed	272
成立故事俱乐部	
27. Vanity and Vexation of Spirit	282
自负与烦恼	
28. An Unfortunate Lily Maid	292
不幸的百合姑娘	
29. An Epoch in Anne's Life	304
值得纪念的日子	
30. The Queen's Class is Organized	318
女王学校预考班	
31. Where the Brook and River Meet	334
人生的转折点	
32. The Pass List is Out	344
录取名单公布了	
33. The Hotel Concert	356
饭店音乐会	
34. A Queen's Girl	368
女王学校的姑娘	

目 CONTENTS 录

35. The Winter at Queen's	376
女王学校的冬天	
36. The Glory and the Dream	382
荣誉和梦想	
37. The Reaper Whose Name is Death	390
死神降临	
38. The Bend in the Road	402
峰回路转	



CHAPTER I.

Mrs. Rachel Lynde is Surprised

Mrs. Rachel Lynde lived just where the Avonlea main road dipped down into a little hollow, **fringed**^① with **alders**^② and ladies' eardrops and **traversed**^③ by a brook that had its source away back in the woods of the old Cuthbert place.

There are plenty of people in Avonlea and out of it, who can attend closely to their neighbor's business **by dint of**^④ **neglecting**^⑤ their own; but Mrs. Rachel Lynde was one of those **capable**^⑥ creatures who can manage their own concerns and those of other folks **into the bargain**^⑦.

She was sitting there one afternoon in early June. Thomas Lynde — a **meek**^⑧ little man whom Avonlea people called "Rachel Lynde's husband" — was **sowing**^⑨ his late **turnip**^⑩ seed on the hill field beyond the barn; and Matthew Cuthbert ought to have been sowing his on the big red brook field away over by Green Gables. Mrs. Rachel knew that he ought because she had heard him tell Peter Morrison the evening before in William J. Blair's store over at Carmody that he meant to sow his turnip seed the next afternoon.

And yet here was Matthew Cuthbert, at half-past three on the

第一章

蕾切尔·林德太太大吃一惊

蕾切尔·林德太太住的地方恰好是在埃文利大道与小山交汇之处。小山谷桤木环绕，花儿遍野，一条小溪潺潺流过。小溪发源于老卡斯伯特家附近的森林。

埃文利和其他地方都有很多这样的人：他们特别爱关心别人的事，自己的事倒没管好。蕾切尔太太可不这样，她有本事两头不耽误。

六月初的一个下午，蕾切尔太太正坐在窗前。托马斯·林德——一个温顺的小个子，埃文利人叫他“蕾切尔·林德的丈夫”——正在谷仓远处的山地上播种晚萝卜，马修·卡斯伯特也该在绿山墙那边的大片红色溪滩地上种萝卜了。蕾切尔太太之所以知道这个，是因为昨天晚上她在卡莫迪的威廉·布莱尔商店里听见马修对彼得·莫里森说他打算第二天下午种晚萝卜。

可是下午三点半马修·卡斯伯特却在这儿出现了，在这繁忙的日子里，他悠闲地驶过谷地爬

① fringe /frɪndʒ/ vt. 以某物做边界 (be fringed with)

② alder /'ɔːldə/ n. 赤杨木

③ traverse /'trævəs/ vt. 横越，穿越，横贯

④ by dint of 借助

⑤ neglect /nɪ'glekt/ vt. 忽视，疏忽，忽略

⑥ capable /'keɪpəbl/ adj. 有能力的，能干的

⑦ into the bargain adv. 另外，加之

⑧ meek /miːk/ adj. 温顺的，谦恭的

⑨ sow /sau/ v. 播种，散布

⑩ turnip /'tɜːnɪp/ n. 萝卜，芜菁，大头菜

afternoon of a busy day, **placidly**^① driving over the hollow and up the hill; moreover, he wore a white collar and his best suit of clothes, which was plain proof that he was going out of Avonlea; and he had the **buggy**^② and the **sorrel**^③ **mare**^④, which **betokened**^⑤ that he was going a considerable distance. Now, where was Matthew Cuthbert going and why was he going there?

"I'll just step over to Green Gables after tea and find out from Marilla where he's gone and why," the worthy woman finally concluded.

Accordingly after tea Mrs. Rachel set out; she had not far to go; the big, **rambling**^⑥, **orchard**^⑦-**embowered**^⑧ house where the Cuthberts lived was a **scant**^⑨ quarter of a mile up the road from Lynde's Hollow. Matthew Cuthbert's father, as shy and silent as his son after him, had got as far away as he possibly could from his fellow men without actually **retreating**^⑩ into the woods when he founded his homestead. Mrs. Rachel Lynde did not call living in such a place **LIVING** at all.

"It's just **STAYING**, that's what," she said as she stepped along the **deep-rutted**^⑪, grassy lane bordered with wild rose bushes. "It's no wonder Matthew and Marilla are both a little **odd**^⑫, living away back here by themselves." With this she stepped out of the lane into the backyard of Green Gables.

Mrs. Rachel **rapped**^⑬ smartly at the kitchen door and stepped in when bidden to do so. The kitchen at Green Gables was a cheerful apartment — or would have been cheerful if it had not been so painfully clean as to give it something of the appearance of an unused parlor. Here sat Marilla Cuthbert, knitting, and the table behind her was laid for supper.

"Good evening, Rachel," Marilla said **briskly**^⑭. "This is a real fine evening, isn't it? Won't you sit down? How are all your folks?"

① placidly /'plæsidli/ *adv.* 平稳地, 平静地

② buggy /'bʌɡi/ *n.* 轻型马车

③ sorrel /'sɒrəl/ *adj.* 红褐色的

④ mare /mɛə/ *n.* 母马, 母驴

⑤ betoken /brɪ'təʊkən/ *vt.* 预示

⑥ rambling /'ræmblɪŋ/ *adj.* 杂乱无章的, 动词 *ramble* 的现在分词

⑦ orchard /'ɔ:tʃəd/ *n.* 果园

⑧ embower /ɪm'baʊə/ *vt.* 用树叶遮蔽(隐于树荫中)

⑨ scant /skænt/ *adj.* 不充分的, 不足的

⑩ retreat /rɪ'tri:t/ *v.* 撤退, 向后倾

⑪ deep-rutted *adj.* 有很深车辙的

⑫ odd /ɒd/ *adj.* 古怪的

⑬ rap /ræp/ *vi.* 轻敲, 敲门

⑭ briskly /'brɪskli/ *adv.* 活泼地, 精神勃勃地

上山坡, 而且他还穿着最好的套装, 戴着雪白的硬领, 显然是要离开埃文利; 他还赶着马车, 套上了栗色的母马, 这说明他要出远门。那么, 马修·卡斯伯特要去哪儿? 又是去干什么呢?

“下午茶后我得去绿山墙那边问问玛丽拉他要去哪儿, 干什么去,” 蕾切尔太太最后决定。

下午茶后蕾切尔太太就出发了, 她不用走很远的路, 马修·卡斯伯特住的那所高大、不规则的果木环绕的房子离林德山谷只有不到四百米的上坡路。马修的父亲, 也和马修一样腼腆和沉默寡言, 在修建宅基时虽没有隐退到树林里, 可也是尽可能地远离其他人。蕾切尔太太从不把在这种地方生活叫做生活。

“这不过是活着, 如此而已”, 她一边说一边走在两旁尽是野玫瑰丛、车辙很深、杂草丛生的小路上。“难怪马修和玛丽拉都有点古怪, 孤孤单单地住在这种远离人烟的地方。”

这样念叨着, 蕾切尔太太出了小路, 走进绿山墙的后院。

蕾切尔太太轻快地敲了敲厨房门, 听到应答后就走了进去。绿山墙的厨房是个令人愉快的地方——或者说要不是过分干净, 多少有些像一间闲置的客厅, 它是会令人愉快的。玛丽拉就坐在东窗下, 织着毛活儿, 身后已经摆好了桌子准备用晚餐。

“晚上好, 蕾切尔。” 玛丽拉轻快地说, “今儿晚上天儿不错, 对吧? 快坐下, 家里人都好吧?”

Something that for lack of any other name might be called friendship existed and always had existed between Marilla Cuthbert and Mrs. Rachel, in spite of — or perhaps because of — their **dissimilarity**^①.

Marilla was a tall, thin woman, with angles and without curves; her dark hair showed some gray **streaks**^② and was always **twisted**^③ up in a hard little knot behind with two wire **hairpins**^④ stuck aggressively through it.

“We’re all pretty well,” said Mrs. Rachel. “I was kind of afraid YOU weren’t, though, when I saw Matthew starting off today. I thought maybe he was going to the doctor’s.”

“Oh, no, I’m quite well although I had a bad headache yesterday,” Marilla said. “Matthew went to Bright River. We’re getting a little boy from an **orphan**^⑤ **asylum**^⑥ in Nova Scotia and he’s coming on the train tonight.”

“Are you **in earnest**^⑦, Marilla?” she demanded when voice returned to her.

“Yes, of course,” said Marilla, as if getting boys from orphan asylums in Nova Scotia were part of the usual spring work on any well-regulated Avonlea farm instead of being an unheard of **innovation**^⑧.

Mrs. Rachel prided herself on always **speaking her mind**^⑨; she proceeded to speak it now, having adjusted her mental attitude to this amazing piece of news.

“Well, Marilla, I’ll just tell you plain that I think you’re doing a mighty foolish thing — a risky thing, that’s what. You don’t know what you’re getting. You’re bringing a strange child into your house and home and you don’t know a single thing about him nor what his **disposition**^⑩ is like nor what sort of parents he had nor how he’s likely to turn out. Why, it was only last week I read in the paper how a man and his wife up west of the Island took a boy out of an orphan asylum